

SESSION 2024

---

**CAPLP  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : ANGLAIS - LANGUES VIVANTES**

**ANGLAIS - ESPAGNOL**

**EPREUVE ECRITE DISCIPLINAIRE ET DE  
DISCIPLINE APPLIQUEE D'ESPAGNOL**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPLP de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EFE	0470J	102	9374





**1. Analyse critique en espagnol**

- a) Redacte en español el análisis de los 7 documentos en relación con sus especificidades formales.
- b) Explícite la relación que los une y anuncie una problemática para este dossier.

**2. Présentation en français d'une séquence pédagogique**

En prenant appui sur tout ou partie de ces documents, vous élaborerez et présenterez en français une séquence pédagogique à destination d'une classe de terminale de baccalauréat professionnel.

**Pour ce projet de séquence :**

- a) Vous définirez l'intérêt culturel des documents que vous retiendrez et justifierez votre éventuelle sélection
- b) Vous déterminerez une variété d'objectifs linguistiques. Vous relèverez, en particulier, les formes du subjonctif dans le document E (*Cervantes en Gibraltar*) et en expliquerez leur utilisation dans le contexte
- c) Vous justifierez l'ordre des documents choisis pour la séquence ainsi que l'articulation des activités langagières que vous envisagerez.
- d) Vous présenterez un projet d'évaluation.

**Documentos:**

- A. Ulises CULEBRO (Méjico), *El Mundo* (España), 2023
- B. Natalia MARCOS, *El País* (España), 15/06/2023
- C. Isabel OBIOLS, *Cuadernos Cervantes* (España)
- D. Luis F. LARA (Méjico), *in Otros diálogos de Los Cuadernos de México*, 2023
- E. Lola PONS RODRÍGUEZ, *Cervantes en Gibraltar*, *El País* (España), 13/05/2023
- F. Códex Tlaxcala (siglo XVI)
- G. Bettina LANGERFELDT, Gestipolis.com

A. Ulises CULEBRO (Méjico), “El Mundo” (España), 2023



B. Natalia MARCOS, “El País” (España), 15/06/2023

Un total de 595 millones de personas hablan español en todo el planeta. Según los datos del anuario *El español en el mundo de 2022*, es la lengua materna de 496 millones de personas, a las que se suman otros casi 100 millones entre estudiantes y personas con una competencia limitada. El estudio *Nuevo nuevo mundo*, que el Instituto Cervantes puso en marcha en colaboración con Netflix, recoge en un amplio tomo cómo el momento dorado que vive el audiovisual español en el mundo ha ayudado no solo a esa expansión, sino también a que a través de las series y películas cambie y se actualice la idea que en otros países tienen de la cultura y la sociedad española.

“Hoy en día, el prestigio de una lengua, que es el prestigio de su cultura, no se asienta solo en su acervo<sup>1</sup> literario, sino también en su creación audiovisual”, dice en la introducción del libro el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, quien destaca el papel del audiovisual como “vehículo imprescindible para fomentar el interés por nuestro idioma y nuestra cultura”. El volumen *Nuevo nuevo mundo* no solo hace una radiografía de la acogida de la producción audiovisual española en países como Japón, India, Serbia, Estados Unidos, Egipto y Brasil. También analiza el punto en el que se encuentra la ficción televisiva española y el camino recorrido hasta aquí.

Uno de los aspectos en los que hacen hincapié sus autores (uno diferente para cada capítulo) a la hora de explicar cómo se ha llegado hasta el momento actual es en recordar que antes de *La casa de papel* ya hubo títulos como *El tiempo entre costuras*, *Los Serrano*, *Aquí no hay quien viva* o *Vis a vis* que

1. Acervo : patrimonio

triunfaron en tierras niponas, serbias o egipcias. “En nuestras bibliotecas, cuando había material audiovisual en DVD, uno de los préstamos que más se hacían era de la serie *Isabel*”, recuerda a *El País* Raquel Caleyá, directora de Cultura del Instituto Cervantes. (...)

La idea de hacer este estudio nació durante la pandemia y responde a la inquietud del Instituto Cervantes por atender a los fenómenos del español en diferentes disciplinas de la difusión cultural, desde el cine hasta la música y las series. En conversaciones con Netflix para encontrar vías para colaborar, surgió la idea de hacer este análisis, que se cierra con dos capítulos dedicados a reflexionar sobre las variedades del español que se han impuesto gracias al audiovisual y cómo aprovechar las plataformas digitales para la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas. (...)

“No pretendíamos, ni podemos hacerlo, un estudio dirigido para decir que estamos en la cima de la difusión del español gracias al audiovisual. Queríamos aterrizarlo y contar que no es solo *La casa de papel*, que viene de una tradición, que hay muchas cosas que analizar”, reflexiona Caleyá. La intención del Instituto Cervantes es ampliar el estudio realizado a otros lugares que no han tenido cabida en esta entrega, como China y Corea.

### C. Isabel OBIOLS, *Cuadernos Cervantes* (España)

Con más de 35 millones de latinos, Estados Unidos es uno de los puntos más importantes de población de origen hispano en el mundo. De la confluencia del español con el inglés, y con unos orígenes que se remontan a 1848 -cuando México vendió parte de su territorio a ese país-, nació el *spanglish*. Se trata de un habla híbrida que muchos ven en España como una curiosidad -llamar *pa'* tras por volver a llamar, *vacumear la carpeta* por aspirar la moqueta-, cuando no como una amenaza. El vocablo no entró en la última edición del *Diccionario de la Real Academia Española*, pero sí tiene ya una cátedra que lo estudia en la Universidad Amherst, de Massachusetts. La lleva Ilan Stavans (México, 1961), que está realizando una gira de conferencias en universidades catalanas invitado por el Instituto Catalán de Cooperación Iberoamericana y el Consulado General de Estados Unidos en Barcelona.

“Hay puristas que dicen que el *spanglish* es una prostitución del idioma, una aberración. Pero para nosotros es algo habitual. En última instancia nace de la necesidad. No es otra cosa que el resultado de tratar de adaptar una cultura a la otra, como el jazz”, explica este profesor nacido en una familia judía en México.

Esta circunstancia, explica, le ha dado la visión de qué significa “estar dentro y fuera de una cultura”. Instalado en Estados Unidos, este punto de vista le hace ver el *spanglish* “no como una amenaza, sino como una muestra de creatividad y un espíritu de adaptación asombroso”. Los de una comunidad que, por razones históricas, demográficas y de proximidad geográfica con los países de origen, “está rompiendo el paradigma del proceso de asimilación del inglés”. Algo que “no quiere decir que no se esté asimilando, sino que lo está haciendo a su manera”. Y al margen de la Real Academia. Stavans subraya que el lema de la institución -limpia, fija y da esplendor- “duele al otro lado del Atlántico, donde se viene de minorías abortadas por España”.

Stavans y su equipo han recopilado unos 6.000 vocablos y expresiones -tomados de canciones, poemas, novelas, cuentos y, sobre todo, de las calles- en un diccionario que ha aparecido en ediciones parciales y que se publicará en su versión completa el año que viene en Estados Unidos. “Será un diccionario insuficiente”, advierte, “porque el *spanglish* está vivo, es espontáneo y creativo, y hay palabras que se ponen de moda y luego desaparecen. Por ejemplo, a principios del siglo XX se utilizaba la palabra *taifa* en Florida para describir a un ladrón (*thief*) y ahora ya no se utiliza. El diccionario trata de reflejar estos cambios”.

Stavans habla de “*spanglish* para turistas” para definir la curiosidad que despierta el fenómeno fuera de Estados Unidos. “Los hablantes de *spanglish* nos sabemos observados. Podemos divertir a la gente con ciertas expresiones, como *between, between and drink a chair* (entre, entre y tome asiento). Pero el *spanglish* de la vida diaria no es para sonreír: sirve para comunicarte e ingeniártelas, como en inglés o español, para decir lo que quieres como puedes”.

Por este motivo, Stavans asegura que “en Estados Unidos tiene más futuro el *spanglish* que el español”. “Cuando un catedrático español dice que hay que educar a esta gente porque dicen *rufo* en vez de techo (*roof*), hay que recordar que en Estados Unidos hay más de 35 millones de latinos y que la mayor parte de ellos no pasará jamás por un aula. Para alguien que está piqueteando algodón en Oregón no hay mucha diferencia entre lo correcto y lo incorrecto. Nuestro deber como educadores, intelectuales y artistas es propagar el español y el inglés, y darle una presencia legítima al *spanglish*. Y está claro que quien quiera ascender en la escala social en Estados Unidos no necesitará el español y tampoco lo hará si sólo habla *spanglish*”.

#### **D. Luis F. LARA (Méjico), in Otros diálogos de “Los Cuadernos de México”, 2023**

Lo que llamamos “lengua española” es una ilimitada cantidad de expresiones verbales que hemos compuesto y emitido cientos de millones de hispanohablantes a lo largo de la historia, de lo que decimos y escribimos ahora y de lo que sigamos expresando en el futuro. Esa cantidad —inabarcable— es obra de individuos cuyos intereses de significación han sido enormemente variados: un diálogo, un monólogo, una declaración de amor, un regaño, una plegaria, una afirmación científica, un poema, una novela, un tratado filosófico, una interrogación, una duda, una profesión de fe, un insulto, una bendición, una ley, una burla, expresados en actos concretos de comunicación y bajo ciertas condiciones que los hacen comprensibles para alguien más o para todos. Esos actos y esas condiciones se han venido transmitiendo de generación en generación y han venido formando tradiciones del hablar (...). Pues no se componen de la misma manera una petición de matrimonio que un albur; un bautizo que un argumento científico; un insulto que un piropo, un soneto que un cuento. Cada hispanohablante vive en una historia concreta: un cubano en la suya, un peruano en otra, un andaluz en una más. Las tradiciones verbales se arraigan en esas patrias (o, dicho con mayor sentido, como decía don Luis González, en esas matrias).

Cada hispanohablante vive en sus tradiciones. Por supuesto, el origen de las tradiciones verbales de todos los hispanohablantes es la península ibérica. Las tradiciones verbales hispanoamericanas nacieron de ellas pero, con el paso del tiempo, inmersas en la vida histórica de los pueblos hispanohablantes, han venido concretándose de diversas formas, que es lo que hace que todos hablemos español, pero con las costumbres, las maneras de entendernos, las peculiaridades, los estilos de cada región, nuestros variados “acentos”. El español mexicano es por eso relativamente distinto del de Colombia; el chileno del de Argentina, el de España del peruano. La llamada, y así reconocida por todos, “lengua española” es como un mar, a donde van confluyendo los ríos de su vasta y variada geografía.

#### **E. Lola PONS RODRÍGUEZ, Cervantes en Gibraltar, *El País* (España), 13/05/2023**

(...) Una lengua no es solo saber una gramática, tener un nivel B1 o conjugar el subjuntivo. Y un Instituto Cervantes no es (hasta lo que yo sé) solo un lugar con pizarras para capacitar en niveles de lengua a los matriculados. De un Instituto Cervantes en Gibraltar se esperan, sí, cursos de lengua, pero también cursos de español académico, para que los gibraltareños no solo sepan hablar español en una tienda de Algeciras o se manejen bien departiendo con un parroquiano en un bar de La Línea, sino para que sepan presentar un trabajo en nuestro idioma, argumentar cualificadamente en español y desenvolverse en contextos formales. De un Instituto Cervantes se esperan también actividades culturales que difundan la tradición literaria del español y de las lenguas de España. Reclamo un Instituto Cervantes en Gibraltar para que por allí paseen los poetas andaluces de ahora, que hablan con acento similar al del español gibraltareño; para que linenses y algecireños<sup>1</sup> crucen la Verja para visitarlo y no solo para trabajar.

Peticiones maximalistas de territorialidad al estilo del viejo lema “Gibraltar español” suscitan en este momento más nostalgia que adhesión. Pero, sea lo que sea o lo que termine siendo

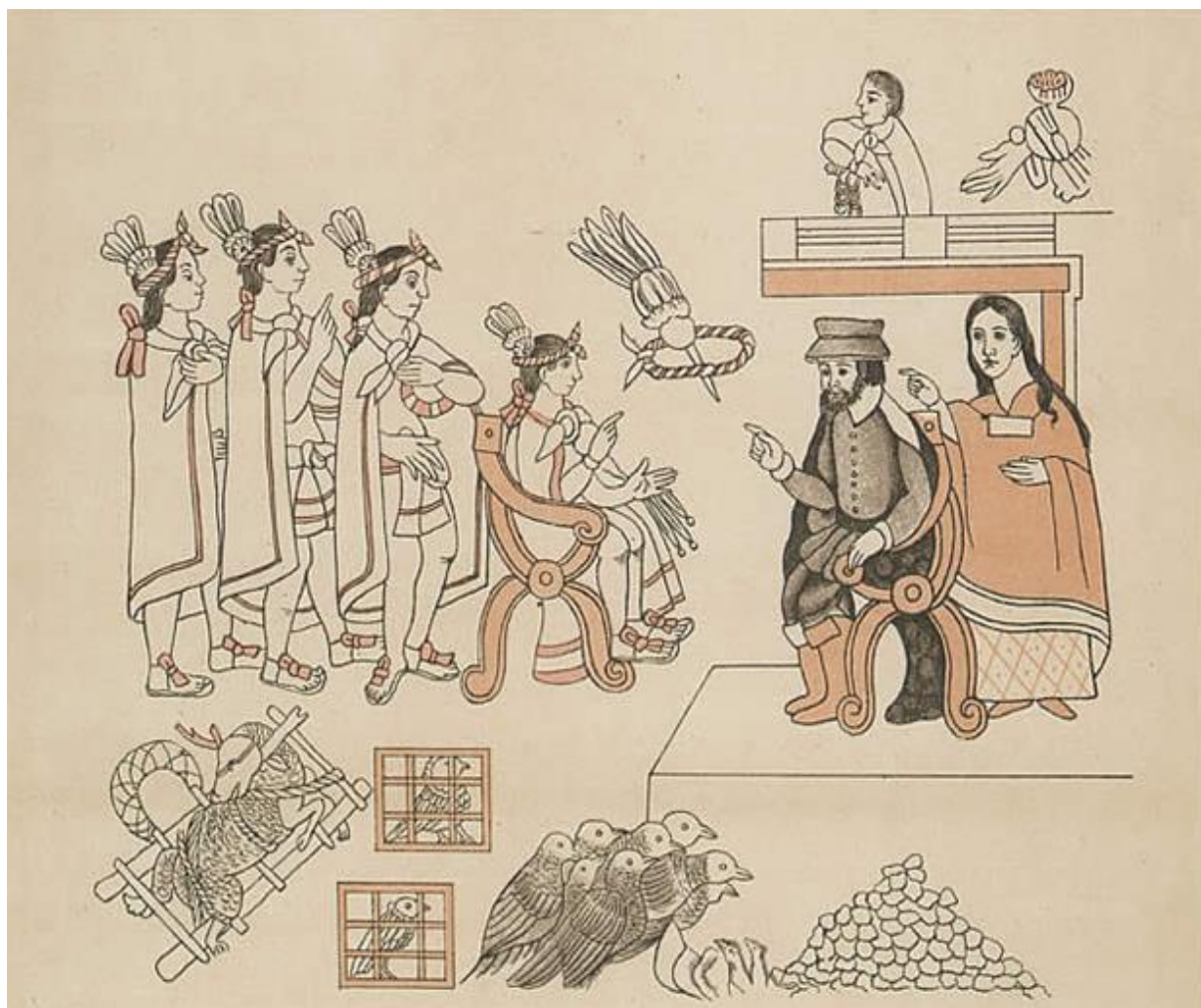


administrativamente Gibraltar, la colonia es ya un territorio bilingüe, donde se habla una variedad de español (ese español gibraltareño afectuosamente llamado “llanito”), donde el estándar británico se alterna con el español gaditano, en la mejor evidencia de que es posible hablar español e inglés de forma competente. Esa variedad de español, esa cultura gibraltareña que ha surgido de siglos de contacto, necesita protección para no perder hablantes y necesita incentivos externos para que no sea una lengua meramente de coloquio y calle, para que sea también una lengua elaborada. Se trata de proteger una lengua de herencia que, además, está poco presente en el sistema educativo oficial del Peñón. Es lo mismo que se está intentando hacer con el español de Estados Unidos, pero en Gibraltar no lo vemos tan claro, a lo mejor porque lo tenemos más cerca.

(...) Un Instituto Cervantes no es un caballo de Troya (qué iluso el que considere que con un Cervantes se dinamita la soberanía británica del Peñón) sino una pieza que ayuda a mantener la cultura hispánica en un entorno secular de contacto lingüístico entre el español y el inglés. Y eso lo sabe España como lo sabe el Reino Unido. En los próximos meses veremos en qué queda la partida.

1. linenses y algecireños: habitantes de La Línea y de Algeciras, dos ciudades españolas vecinas de Gibraltar

## F. Códex *Tlaxcala* (siglo XVI)



## G. Bettina LANGERFELDT, *in* [gestiopolis.com](http://gestiopolis.com)

¿Ha estado pensando en generar ingresos desde su hogar con un negocio en Internet? ¡Pues ha llegado en el mejor momento! El idioma español está sufriendo una enorme expansión por todo el mundo y la mejor manera de alcanzar a estas personas de habla hispana es mediante un negocio en la web. Infórmese sobre el vertiginoso auge de la lengua española y las implicancias futuras que tiene esto sobre su negocio en Internet.

Recientemente estuve de viaje en Estados Unidos y, por primera vez, me llamó mucho la atención la gran cantidad de español que escuché. Estaba acostumbrada a esto en ciudades como Miami, que tradicionalmente tienen una gran influencia latina, ¡pero me asombré mientras viajaba por Chicago y escuchaba el español por todas partes!

En el servicio de «*Shuttle*» de mi hotel el idioma predominante era el español, las mucamas eran mejicanas, los anuncios en el aeropuerto se hacían en idioma español, aparte del inglés, e incluso los centros comerciales estaban llenos de personas de habla hispana.

Y EE.UU. no es un caso aislado. ¡Parece que el idioma español se está esparciendo a gran velocidad en todo el mundo!

Según el profesor José Luis García Delgado, uno de los autores del informe “El valor económico del español”, que se presentó a comienzos de diciembre 2011 en el Instituto Cervantes en Nueva York, el español ya es segunda lengua en Estados Unidos.

Además, en Brasil su enseñanza en el sistema educativo cuenta con apoyo oficial. En Europa, ya se sitúa como segunda lengua extranjera, y en Asia, ha tenido un rápido incremento por la gran demanda de español en China.

Según el informe, el español es el tercer idioma más hablado del mundo. Además, es la única de las grandes lenguas internacionales que hoy tiene un diccionario, una ortografía y una gramática comunes.

El 85% de los hispanohablantes se concentra en América. El mayor número de hablantes nativos de español fuera del dominio hispánico es EE.UU., que es el cuarto país del mundo por número de hispanohablantes, detrás de México, Colombia y España, con cerca de 50 millones de personas.

¿Qué implicancias económicas tiene esta vertiginosa expansión del idioma español?

Según Delgado, «La lengua española es una poderosa impulsora de intercambios comerciales entre países hispanohablantes. Se trata de una herramienta que usan 450 millones de personas en el mundo.»

Y, según el estudio, tener una lengua común multiplica por cuatro los intercambios comerciales entre los países hispanohablantes y por siete las inversiones.

Por lo visto, el gran auge del idioma español no puede pasar desapercibido en el mundo de los negocios.

En el caso puntual de los **negocios en Internet**, también es una gran noticia. El mercado disponible está creciendo rápidamente y cada vez el idioma español está ganando mayor influencia alrededor de todo el mundo.

Es hora de tomar acción, para unirse a la gran cantidad de emprendedores que ya están usando esta herramienta poderosa para alcanzar al mundo con sus productos y servicios.